

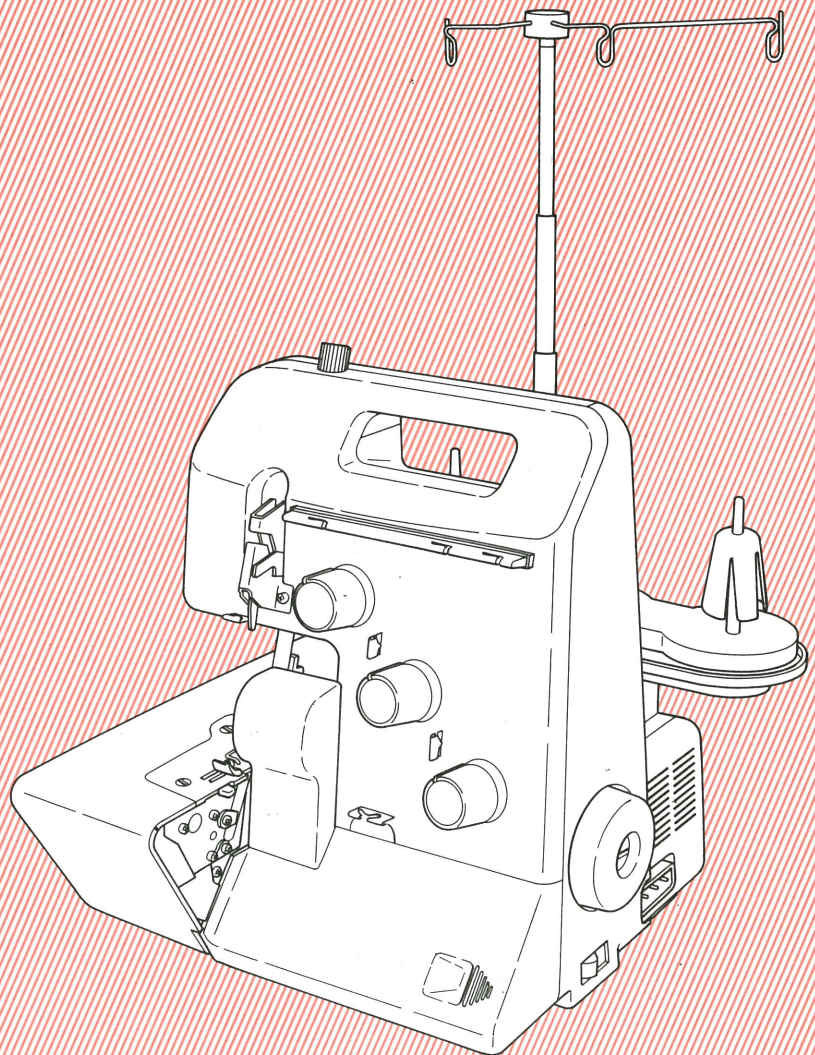
JUKI

1-NEEDLE, 3-THREAD OVERLOCK SEWING MACHINE

MAQUINA DE COSER SOBREORILLADORA, 3-HILOS, 1-AGUJA

MO-613

INSTRUCTION MANUAL
MANUAL DE INSTRUCCIONES



IMPORTANT:
READ ALL SAFETY REGULATIONS CAREFULLY AND UNDERSTAND THEM BEFORE USING YOUR SEWING MACHINE. RETAIN THIS INSTRUCTION MANUAL FOR FUTURE REFERENCE.

IMPORTANTE:
LEA CUIDADOSAMENTE TODAS LAS RECOMENDACIONES CON RESPECTO A LA SEGURIDAD Y COMPRENDALAS PERFECTAMENTE ANTES DE USAR SU MAQUINA. GUARDE ESTE LIBRO DE INSTRUCCIONES PARA REFERENCIASTUTURAS.

CONTENTS

Safety regulations	2
Accessories	2
Details of the machine	3
Assembling the thread stand	4
Overlock spool, Large spool, small home-use spool	
Preparing the machine	5
Attaching the foot controller, Power/light switch	
Operation and functions	5 ~ 8
Opening and closing the looper cover, opening and closing the cloth plate, presser foot lifter,	
Releasing the upper knife, changing the presser foot, Changing the needle, lower knife adjusting knob, feeding amount adjusting knob, overlocking width adjusting knob, presser foot pressure adjusting screw,	
Threading	9 ~ 12
Upper looper thread, lower looper thread, Needle thread	
Trial sewing	11
Thread tension dial	12
Adjusting the thread tension	13
Roll hemming	14
(Rolled hem, narrow overlock stitch)	
Sewing in tape	15
Thread breakage during sewing	15
Unpicking seams	15
Replacing the upper knife and lower knife	16
Replacing the bulb	16
Cleaning and lubrication	16
Troubles and corrective measures:	17
Before you call for help	
Specifications	17
Optional accessories	18

INDICE

Reglas de seguridad	2
Accesorios	2
Detalles de la máquina	3
Ensamble del pedestal del hilo	4
Carretes de sobreorillado, carretes pequeños para uso carretes grandes	
Preparación de la máquina	5
Modo de colocar el controlador de pie, interruptor de alimentación/lámpara	
Operación función	5 ~ 8
Modo de abrir y cerrar la cubierta del enlazador, modo de abrir y cerrar la placa de la tela, elevador del pie presatelas, modo de cambiar el pie presatelas modo de cambiar las agujas, accione hacia abajo la perilla de ajuste del cuchillo, perilla de ajuste de cantidad de transporte, perilla de ajuste de cantidad de transporte, perilla de ajuste de anchura de sobreorillado, torinillo de ajuste de la presión del hilo	
Enhebrado	9 ~ 12
Hilo del enlazador superior, hilo del enlazador inferior, hilo de la aguja	
Casido de prueba	11
Disco de tensión del hilo	12
Modo de ajustar la tensión del hilo	13
Dobladillo de rollo	14
(Dobladillo enrollado, respunte de sobreorillado estrecho)	
Cosido en cinta	15
Rotura del hilo durante el cosido	15
Descosido de costuras	15
Modo de cambiar el cuchillo superior y el chuchillo inferior	16
Modo de cambiar la lámpara	16
Limpieza y lubricación	16
Especificaciones	17
Problemas y medidas correctivas antes de que usted pida ayuda.	18
Accesorios opcionales	18

IMPORTANT SAFETY REGULATIONS

The following safety regulations must be observed without fail:

1. RISK OF INJURY TO FINGERS:

- The moving needle and the cutting knives are sources of danger (risk of injury to fingers). The sewing position must therefore be kept under constant observation.
- Manipulations within the area of movement of the needle, such as changing the needle or cutting knives, or threading the machine and all manipulations with open covers (stitch width or stitch length adjustments), must be done with the controller plug disconnected the wall outlet.

2. RISK OF ELECTRIC SHOCK:

- When cleaning or lubricating the machine or changing the light bulb, or in case of interruptions in sewing or after completion of work, the machine must be disconnected from the power supply by pulling out the main plug.
- Repairs to the electric section, especially the changing of the lead wire to the foot control unit, may only be carried out by one of our service agencies.
- KEEP CHILDREN AWAY when in use.
- STORE IDLE SEWING MACHINE.
When not in use, sewing machine should be stored in dry place-out of the reach of children.

IMPORTANTE REGLAS DE SEGURIDAD

Deben observarse sin excepción las siguientes medidas de seguridad:

1. RIESGO DE HERIRSE LOS DEDOS:

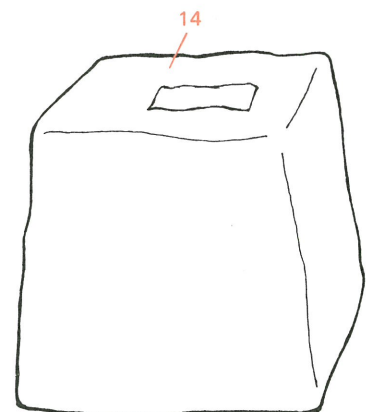
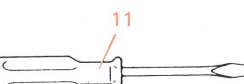
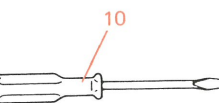
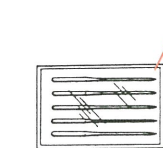
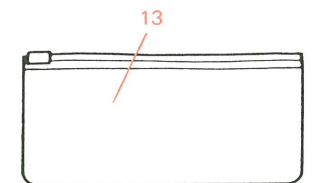
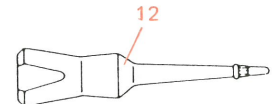
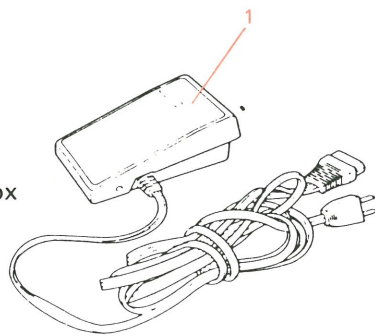
- La aguja en movimiento, al igual que el cuchillo, son peligrosos (pueden herir sus dedos). Por lo tanto debe observarse constantemente la posición de coser.
- Cualquier acción a efectuar dentro de la zona de movimiento de la aguja, tal como el cambio de la aguja, o dentro de la zona de movimiento del cuchillo, o el enhebrado de la máquina, y todas la acciones a efectuar con las cubiertas abiertas (ajuste del largo de la puntada o del ancho de la costura), deben ser efectuadas luego de desconectar el cordón de la alimentación, desenchufándolo del tomacorriente.

2. RIESGO DE ELECTROCUCION

- Al limpiar o lubricar la máquina, o al cambiar la lámpara, o en casos de interrupciones en la costura al terminar el trabajo, la máquina debe ser desconectada de la electricidad, desenchufándola del tomacorriente.
- Las reparaciones a las partes eléctricas, especialmente el cambio de los conductores que van a la unidad de control de pie, deben ser hechas tan solo por uno de nuestros agentes de servicio.
- No permita que se acerquen los niños a la máquina estando ésta en uso.
- GUARDE LA MAQUINA CUANDO NO ESTE EN USO.
Cuando no esté usando la máquina, guárdela en un lugar seco, fuera del alcance de los niños.

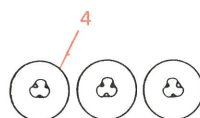
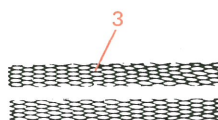
■ Accessories

1. Foot controller
2. Lower knife
3. Net
4. Spool caps
5. Tweezers
6. Cleaning brush
7. Looper threader
8. Needle threader
9. Needles in the needle box
10. Small screwdriver
11. Large screwdriver
12. Oiler
13. Accessory bag
14. Dust cover



■ Accesorios

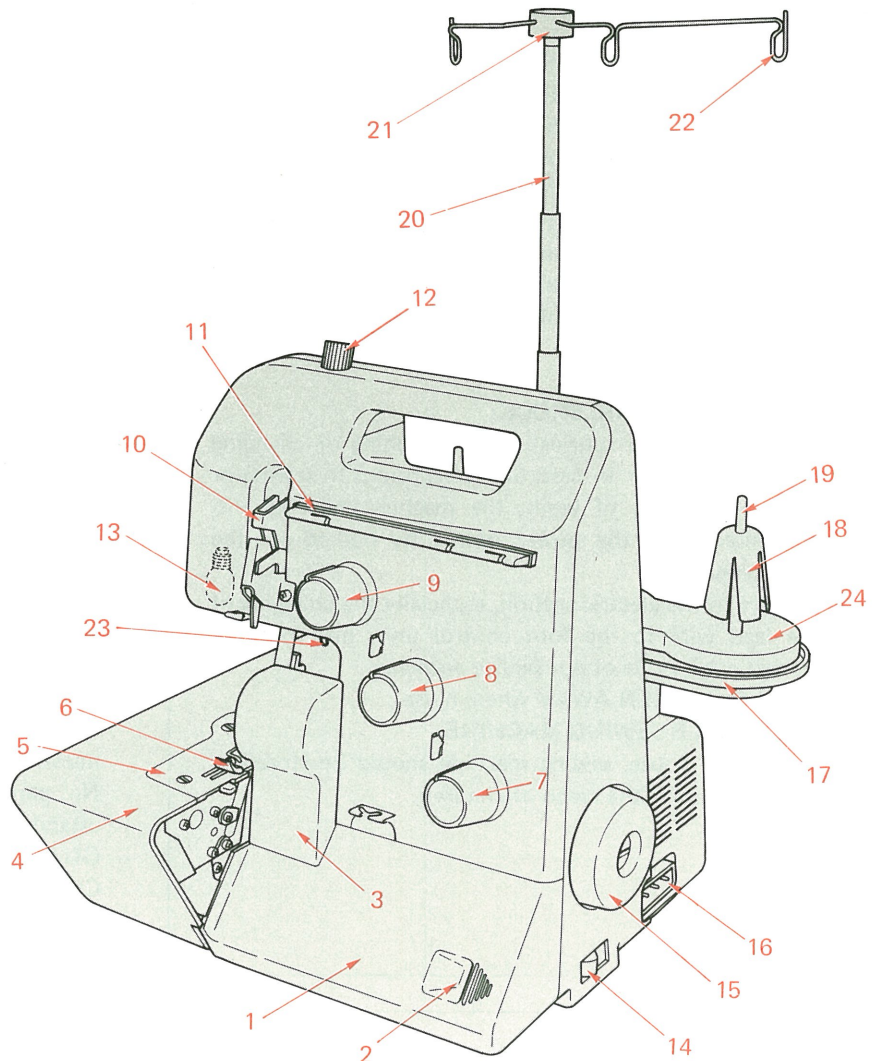
1. Controlador de pie
2. Cuchillo inferior
3. Malla
4. Tapas de carrete
5. Pinzas
6. Cepillo de limpieza
7. Enhebrador del enlazador
8. Enhebrador de hilo
9. Aguja en la caja de agujas
10. Destornillador pequeño
11. Destornillador grande
12. Aceitera
13. Bolso para accesorios
14. Cubierta contra el polvo



Details of the machine

Detalles de la máquina

1. Looper cover
2. Looper cover opening handle
3. Chip guard cover
4. Cloth plate
5. Throat plate
6. Presser foot
7. Lower looper thread tension dial
8. Upper looper thread tension dial
9. Needle thread tension dial
10. Thread take-up cover
11. Thread guide plate
12. Presser foot adjusting screw
13. Lamp (located inside)
14. Power/light switch
15. Handwheel (pulley)
16. Machine socket
17. Spool holder
18. Anti-vibration cone
19. Spool holder pin
20. Retractable support rod
21. Thread guide
22. Open thread guide
23. Presser foot lifter
24. Urethane sheets



1. Cubierta del enlazador
2. Manilla para abrir la cubierta del enlazador
3. Cubierta de la caja de briznas
4. Placa de la tela
5. Placa de agujas
6. Pie prensatelas
7. Disco de tensión del enlazador inferior
8. Disco de tensión del hilo del enlazador superior
9. Disco de ajuste de tensión del hilo de la aguja
10. Cubierta del recogehilos
11. Placa guía del hilo
12. Tornillo de ajuste del pie prensatelas
13. Lámpara (ubicada en el interior)
14. Interruptor de alimentación/lámpara
15. Volante de mano (polea)
16. Tomacorriente de la máquina
17. Ranura de la guía del hilo
18. Cono amortiguador de vibraciones
19. Espiga retentora del carrete

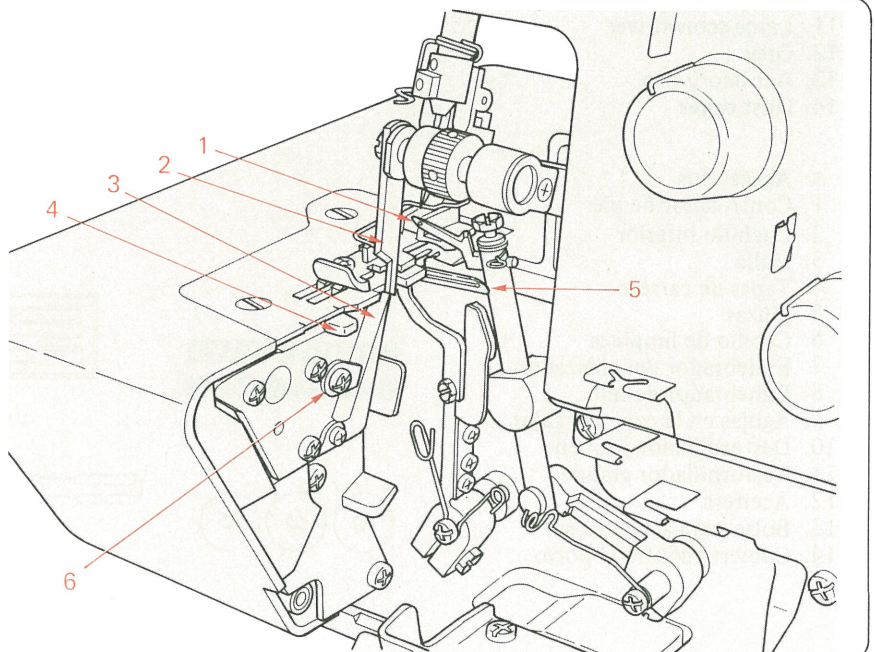
20. Varilla de soporte retráctil
21. Guía del hilo
22. Guía del hilo abierta
23. Elevador del pie prensatelas
24. Hojas de uretano

■ View with looper cover open

1. Upper looper
2. Upper knife
3. Lower knife
4. Overlock width selection knob
5. Lower looper
6. Lower knife setscrew

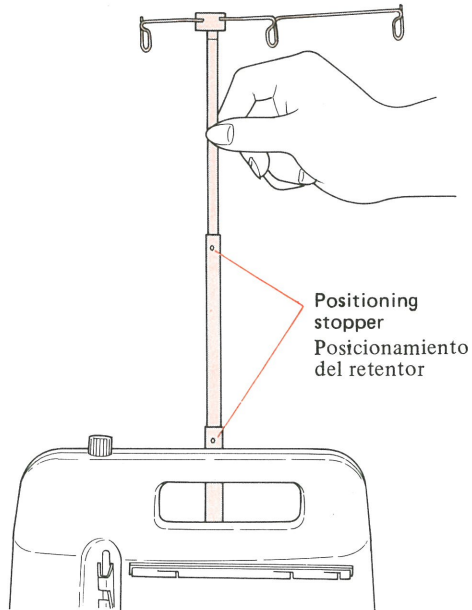
■ Vista con la cubierta del enlazador abierta

1. Enlazador superior
2. Cuchillo superior
3. Cuchillo inferior
4. Sobrerollado con perilla de ajuste de anchura
5. Enlazador inferior
6. Tornillos del cuchillo inferior

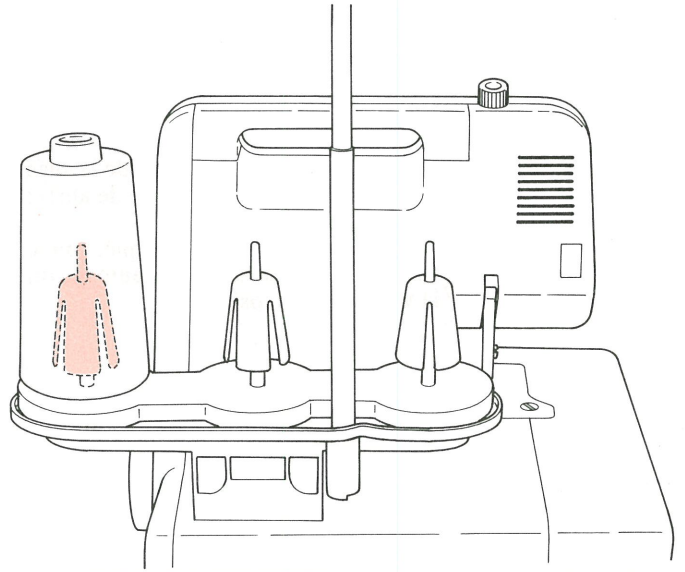


Assembling the thread stand Ensamble del soporte del hilo

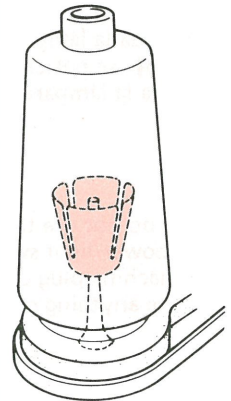
- Raise the support rod fully.
Turn the thread stand until it engages the positioning stopper with a click.
- Levante completamente la varilla de soporte.
Gire el estante del hilo hasta que se enganche en el retentor de posicionamiento con un clic.



- For overlock spools
■ Para carretes de sobreorillado



- For large spools
For spools of large inside diameter, position the anti-vibration cone upside down.
- Para carretes grandes
Para carretes de diámetro interior grande, posicione al revés el amortiguador de vibraciones.

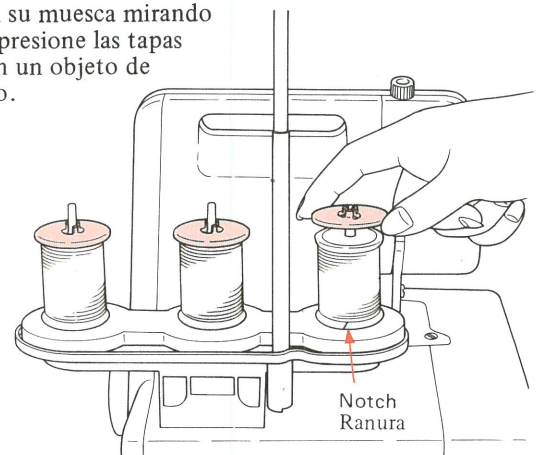


- For small house-use spools
When using house-use spools, remove the anti-vibration cones. Place a spool on the spool holder with its notch downward and push the spool caps on with the rounded outside edge at the bottom.

Para carretes pequeños para uso en el hogar.

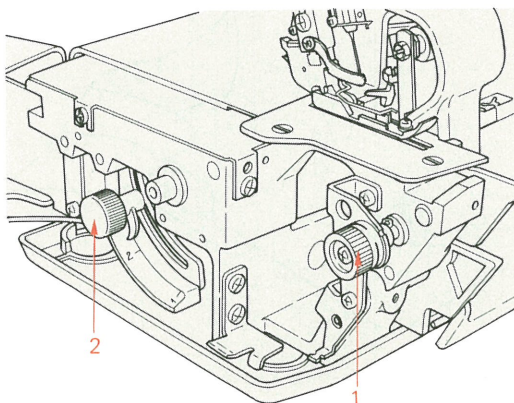
Cuando se usan carretes para uso en el hogar, extraiga los conos amortiguadores de vibraciones.

Coloque un carrete en el retentor de carrete con su muesca mirando hacia abajo y presione las tapas del carrete con un objeto de borde redondo.



- View with cloth plate open
- 1. Lower knife adjusting knob
- 2. Stitch length adjusting knob

- Vista den la placa de la tela abierta
- 1. Accione hacia abajo la perilla de ajuste del cuchillo
- 2. Perilla de ajuste de cantidad de transporte



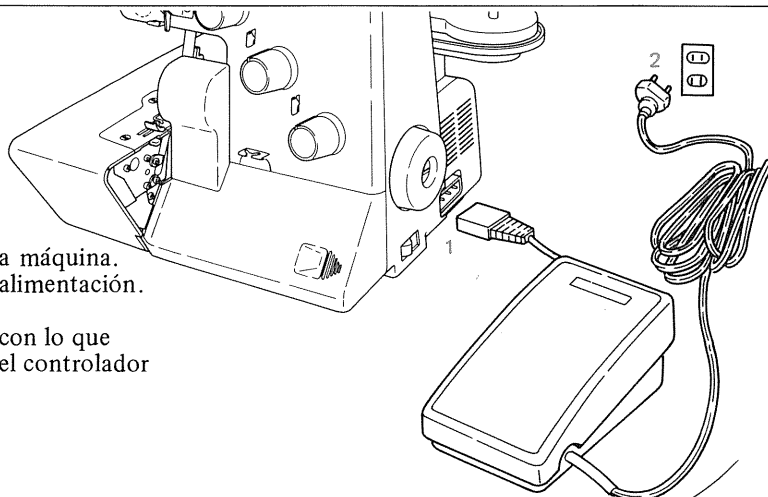
Preparing the machine · Operation and function Preparación de la máquina · Operación y función

■ Attaching the foot controller

1. Plug foot controller into machine socket.
2. Plug foot controller into power supply socket.
3. Lay your foot on the foot controller.
Step on the foot controller strongly (deeply), and the sewing speed increases. Step on the foot controller lightly (shallowly), and the sewing speed decreases.

■ Modo de colocar el controlador de pie

1. Enchufe el controlador de pie en el tomacorriente de la máquina.
2. Enchufe el controlador de pie en el tomacorriente de alimentación.
3. Ponga su pie en el controlador de pie.
Pise con fuerza (hasta el fondo) el controlador de pie, con lo que aumenta la velocidad de la máquina. Pise suavemente el controlador de pie para disminuir la velocidad de cosido.

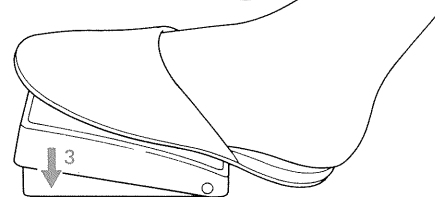


On/Off of the power/light switch

- A Pressing **○** turns the power switch off.
- B Pressing **|** turns the power switch on, and sewing operation is performable. The sewing light remains off.
- C Pressing **☞|** turns on both the power switch and sewing light.

Interruptor de conexión/desconexión de alimentación/lámpara:

- A Pulsando **○** se posiciona en OFF el interruptor.
- B Pulsando **|** se posiciona en ON el interruptor de alimentación, y se puede ejecutar la operación de cosido. Sigue apagada la lámpara indicadora de costura.
- C Pulsando **☞|** se posiciona en ON el interruptor de alimentación y se ilumina la lámpara.



☆ When you do not use the sewing machine:

1. Turn the power/light switch off. (Press **○** side.)
2. Pull the machine plug out from the power supply socket.
3. Never place anything on the foot controller.

☆ Cuando no utilice la máquina de coser:

1. Posicione en OFF el interruptor de alimentación/lámpara. (Pulse el lado **○**).
2. Extraiga el enchufe de la máquina del tomacorriente de alimentación.
3. Nunca coloque ningún objeto sobre el controlador de pie.

■ Handwheel (Pulley)

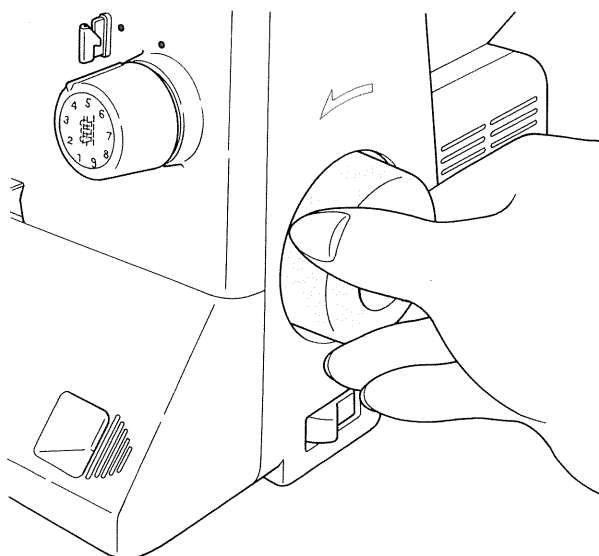
The handwheel turns toward you.

* Upon completion of threading, at sewing start of sewing end, be sure to turn the handwheel toward you.

■ Volante de mano (Polea)

El volante de mano gira en dirección hacia usted.

* Al terminar el enhebrado, al principio o al fin de la costura, asegúrese de girar el volante de mano hacia usted.



■ Opening and closing the looper cover

Opening

To open the looper cover, pull the looper cover opening handle to the right, and tilt the looper cover toward you.

Closing

To close the looper cover, push up the looper cover, press it lightly to the right. The looper cover closes automatically.

■ Modo de abrir y cerrar la cubierta del enlazador

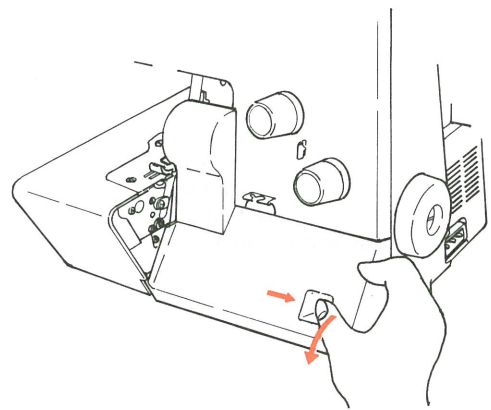
Modo de abrir la cubierta

Para abrir la cubierta del enlazador, tire del asa de apertura de la cubierta del enlazador hacia la derecha, e incline hacia usted dicha cubierta.

Modo de cerrar la cubierta

Para cerrar la cubierta del enlazador, empuje hacia arriba dicha cubierta. Empújela suavemente hacia la derecha.

La cubierta del enlazador se cierra automáticamente



■ Opening and closing the cloth plate

Opening: Press the cloth plate toward outside.

Closing: Push the cloth plate toward the sewing machine.

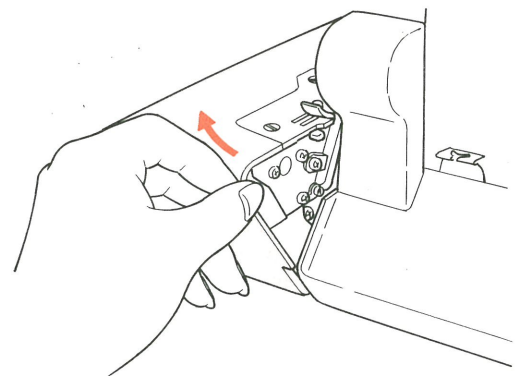
(Caution) For safety, the power is automatically cut off when you open the looper cover or the cloth plate. The sewing light remains on.

■ Modo de abrir y cerrar la placa de la tela

Modo de abrir la placa: Presione el prensatelas hacia afuera.

Modo de cerrar la placa: Empuje la placa hacia la máquina de coser.

Precaución Para más seguridad, la alimentación se desconecta automáticamente siempre que usted abra la cubierta del enlazador o la placa de telas. La lámpara indicadora de cosido sigue iluminada.



■ Presser foot lifter (To raise the presser foot by the presser foot lifter)

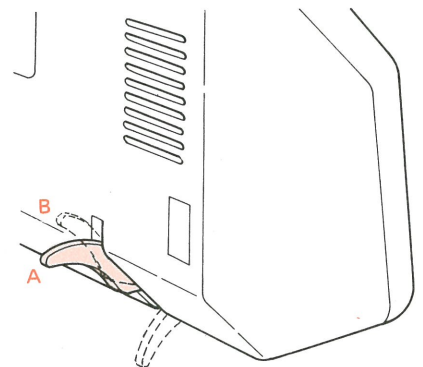
A For regular sewing operation (sewing a medium-weight material), raise the presser foot to position A illustrated in the figure.

B When you sew a heavy-weight material, raise the presser foot to position B illustrated in the figure, to provide more space between presser foot and throat plate.

■ Elevador del pie prensatelas (Para elevar el pie prensatelas)

A Para la operación de cosido normal (cosido de materiales de peso medio), eleve el pie prensatelas hasta la posición A como se ilustra en la figura.

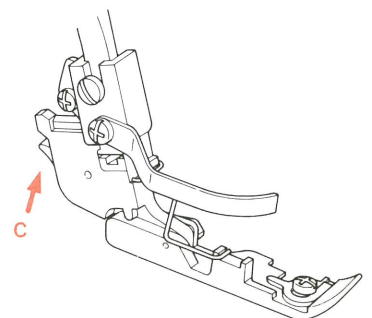
B Cuando usted quiera coser material pesado, eleve el pie prensatelas hasta la posición B como se ilustra en la figura, de modo que quede espacio suficiente entre el pie prensatelas y la placa de agujas.



■ Changing the presser foot

⚠ Be sure to turn the power switch OFF.

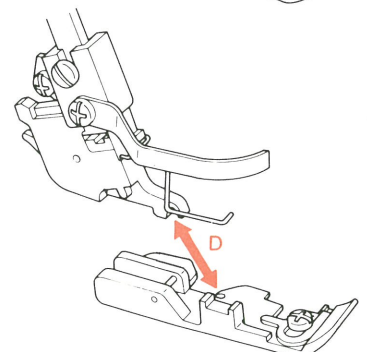
1. Raise the presser foot.
2. Turn the handwheel until the needles are fully raised.
3. Press point C illustrated in the figure, and the presser foot will be released.
4. To release the presser foot, raise the presser foot lifting lever to its highest position B. Then you can release the presser foot easily.
5. To attach the presser foot, place it so that the presser foot pin (D) comes exactly under the groove in the holder. Lower the presser foot lifting lever and the presser foot will engage automatically.



■ Modo de cambiar el pie prensatelas

⚠ Asegurese de posicionar en OFF el interruptor de alimentación.

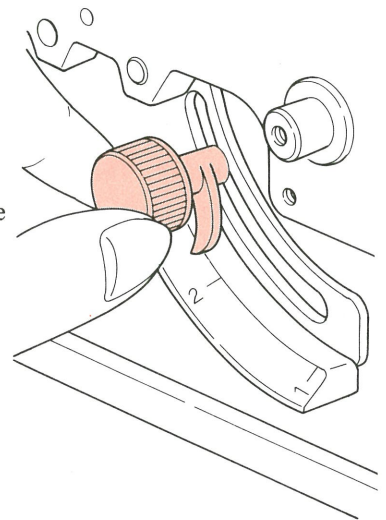
1. Eleve el pie prensatelas.
2. Gire el volante de mano hasta que las agujas queden completamente levantadas.
3. Pulse el punto C como se ilustra en la figura, y quedará libre el pie prensatelas.
4. Para dejar libre el pie prensatelas, levante la palanca elevadora del pie prensatelas hasta la posición más alta B. Entonces puede usted desenganchar fácilmente el pie prensatelas.
5. Para enganchar el pie prensatelas, colóquelo de modo que el vástago del mismo quede exactamente debajo de la ranura en el retentor. Accione hacia abajo la palanca elevadora del pie prensatelas y el pie quedará enganchado automáticamente.



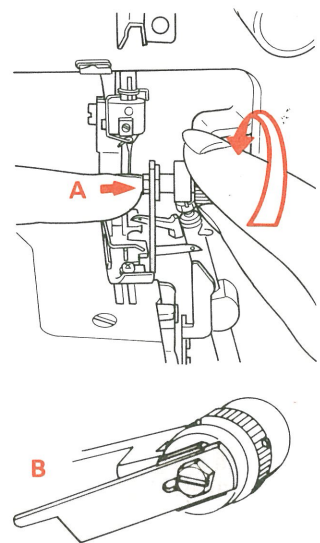
Operation and function

Operación y función

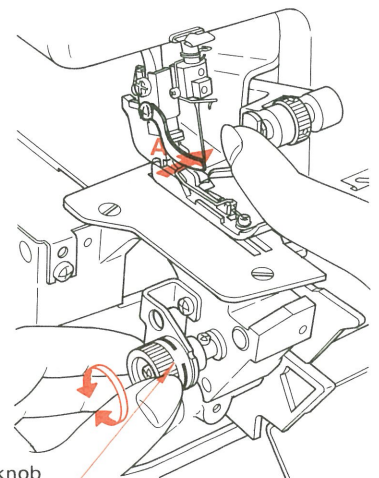
- **Stitch length adjusting knob (to adjust the stitch length)**
Stitch length is adjustable within the range from 1 to 4 while sewing.
To adjust the stitch length, turn the stitch length adjusting knob and move the knob upwards or downwards.
 - For normal overlocking stitches set the stitch length adjusting knob at 2 to 3.
- **Perilla de ajuste de cantidad de transporte (para ajustar la longitud de puntada)**
La longitud de puntada se ajusta dentro de la gama de 1 a 4 mientras se está cosiendo.
Para ajustar la longitud de la puntada, gire la perilla de ajuste de cantidad de transporte y accione la perilla hacia arriba o hacia abajo.
 - Para puntadas de sobreorillado normal ajuste la perilla de ajuste de cantidad de transporte a 2 o a 3.



- **Releasing the upper knife** - ⚠ **Be sure to turn the power switch OFF.**
 1. Turn the handwheel until the upper knife is fully raised. Open the looper cover.
 2. Press the part indicated as A in the figure toward the right until it will go no further.
 3. Keep pressing A and turn the knob on the right side in the direction of the arrow.
 4. Turn the knob until the knife reaches position B.
- **Modo de desenganchar el cuchillo superior** ⚠ **Asegúrese de desconectar la alimentación posicionando en OFF el interruptor.**
 1. Gire el volante de mano hasta que el cuchillo superior quede completamente levantado. Abra la cubierta del enlazador.
 2. Pula la parte indicada con la letra A en la figura hacia la derecha hasta que ya no pueda avanzar más.
 3. Mantenga pulsada la porción A y gire la perilla del lado derecho en la dirección de la flecha.
 4. Gire la perilla hasta que el cuchillo llegue a la posición B.



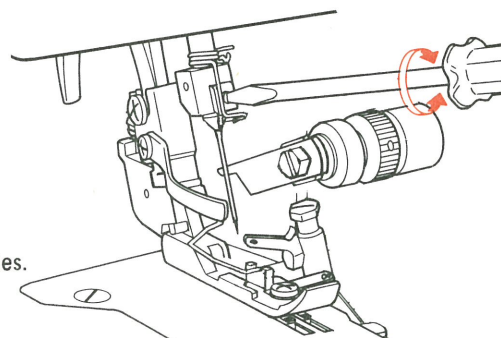
- **Lower knife adjusting knob (adjusting the lower knife position for cutting width)**
⚠ **Be sure to turn the power switch OFF.**
Turn the lower knife adjusting knob by pressing part A in the figure.
 - If the edge of the sewing material curls, set the lower knife adjusting knob to smaller value on the scale.
 - If the remaining thread is too long for the edge of the material, set the lower knife adjusting knob to larger value on the scale.
- **Accione hacia abajo la perilla de ajuste del cuchillo (ajustando la posición del cuchillo inferior).**
⚠ **Asegúrese de desconectar la alimentación posicionando en OFF el interruptor.**
Accione la perilla de ajuste del cuchillo inferior presionando la parte A en la Figura.
 - Si se enrolla el borde del material de costura, ajuste la perilla de ajuste del cuchillo inferior a un valor inferior en la escala.
 - Si el hilo que queda es demasiado largo para el borde del material, ajuste la perilla de ajuste del cuchillo inferior a un valor mayor en la escala.



Lower knife adjusting knob
Perilla de ajuste del cuchillo inferior

■ Changing the needle ⚠ Be sure to turn the power switch OFF.

1. Turn the handwheel until the needle is fully raised.
2. Before changing the needle, lower or remove the presser tool.
3. Using a small screwdriver, loosen the needle setscrew and remove the needle.
4. Insert the needle with the flat side away from you into the needle clamp, making sure it is inserted as far up as possible.
Tighten the needle clamp setscrew securely.



* When you buy the needles for the sewing machine, select the above type of the needles.

	Types of needle	Thickness
Needle used:	HA x 1	No. 11 or 14

■ Modo de cambiar la aguja ⚠ Asegúrese de desconectar la alimentación posicionando en OFF el interruptor.

1. Gire el volante de mano hasta que la aguja queden completamente levantadas.
2. Antes de cambiar las aguja, accione hacia abajo o quite el pie prensatelas.
3. Utilizando un destornillador pequeño, saque los tornillos de la aguja y extraiga la aguja.
4. Inserte la aguja con el lado plano al lado contrario de usted en el sujeta-agujas, asegurándose de que entra todo lo posible. Luego apriete bien el tornillo del sujeta-aguja.

Flat side of a needle
Lado plano de la aguja

	Tipos de aguja	Grosor
Aguja que se utilizan:	HA x 1	No. 11 ó 14

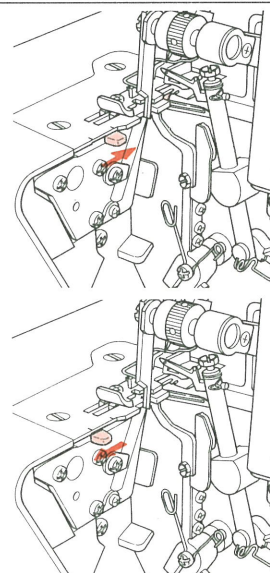
* Cuando usted compre agujas para la máquina de coser, seleccione los tipos de agujas mencionados.

■ Overlocking width selection knob (For overlocking or roll hemming)

- * Turn the handwheel until the needles are fully raised
- For overlocking
Push the overlocking width selection knob back so that it aligns with the rear red marking on the throat plate.
- For roll hemming
1. Pull the overlocking width selection knob forward so that it aligns with the front red marking on the throat plate.
2. Set the lower knife adjusting knob at "1 ~ 2".

■ Perilla de ajuste de anchura de sobreorillado (Para sobreorillado o dobladillado)

- * Gire el volante de mano hasta que las agujas queden completamente elevadas.
- Para sobreorillado
Accione hacia atrás la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja en la parte posterior en la placa de agujas.
- Para dobladillos de enrollado
1. Accione hacia adelante la perilla de ajuste de anchura de sobreorillado de modo que quede alineada con la marca roja de la parte frontal en la placa de agujas.
2. Posicione en "1 ~ 2" la perilla de ajuste del cuchillo inferior.

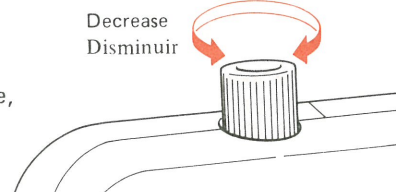


■ Presser foot pressure adjusting screw

- Pressure of the presser foot has been factory-adjusted properly.
Therefore you do not need to adjust it except when sewing a special material.
- To increase the pressure of the presser foot: For heavy-weight materials such as denim, tweed, or hard linen
 - To decrease the pressure of the presser foot: For light-weight materials such as georgette, lawn, or tricot

Increase
Aumentar

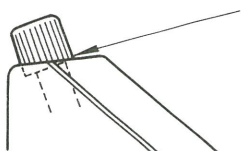
Decrease
Disminuir



■ Tornillo de ajuste de la presión del pie prensatelas

- La presión del pie prensatelas ha sido ajustada adecuadamente en la fábrica.
Por consiguiente, usted no necesita hacer nuevos ajustes a no ser para coser materiales especiales.
- Para aumentar la presión del pie prensatelas: Para materiales pesados tales como mezclillas, paños asargados o telas duras.
 - Para disminuir la presión del pie prensatelas: Para materiales ligeros como crespón, georgette, linón o tricot.

- Standard position: The place where the lower part of control cap aligns with the upper face of cover.
- Posición estándar: Cuando la parte inferior del botón de control se alinea con la cara superior de la cubierta.



Threading Enhebrado

Thread the machine carefully and in the correct sequence. This is important for making beautiful seams.

Enhebre cuidadosamente la máquina en la secuencia correcta. Esto es importante para lograr costuras elegantes.

■ Preparation

1. Retractable support rod with thread guide must be fully raised.
2. Open the looper cover and cloth plate.
3. Turn the handwheel toward you until the needle is fully raised.
4. Release the upper knife.

■ Preparación

1. Hay que levantar cuidadosamente la varilla del soporte retráctil con la guía del hilo.
2. Abra la cubierta del enlazador y la placa de telas.
3. Gire hacia usted el volante de mano hasta que la aguja queden en la posición más alta.
4. Desenganche el cuchillo superior.

■ Threading sequence

Colored threading illustrations affixed clearly show the threading sequence.

Thread the machine in the following sequence:

1. Upper looper thread (Blue)
2. Lower looper thread (Red)
3. Needle thread (Green)

Threading aids such as tweezers, needle threader, and looper threader which are provided as accessories will be very useful in threading work.

■ Secuencia del enhebrado

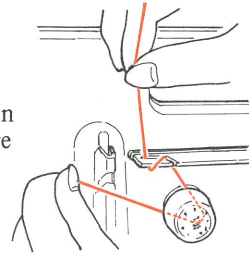
Las ilustraciones a colores del enhebrado indican claramente la secuencia del mismo:

1. Hilo del enlazador superior (azul)
2. Hilo del enlazador inferior (rojo)
3. Hilo de la aguja (verde)

Las ayudas para el enhebrado tales como pinzas, enhebrador de aguja, y enhebrador de enlazador que se proveen como accesorios serán muy útiles para estas tareas.

■ Threading the tension dials

To lay the thread correctly between the tension discs, pull the thread lightly with both hands.

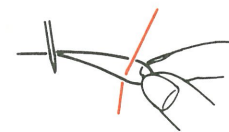


■ Modo de enhebrar los discos de tensión

Para tender correctamente el hilo entre los discos de tensión, tire suavemente del hilo con ambas manos.

■ Needle threader

Thread the needle threader, pass the needle threader through the needle eye or looper, and pull it completely.



■ Enhebrador de aguja

Enhebre el enhebrador, pase el enhebrador de aguja por el ojo de la aguja o por el enlazador y tire del mismo todo lo que sea necesario.

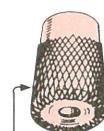


■ Use a net for a hard twisted thread.

When a thread coils around the thread guide due to its hard twist, cover the spools of upper looper and lower looper with attached nets.

■ Utilice una malla para hilo trenzado duro.

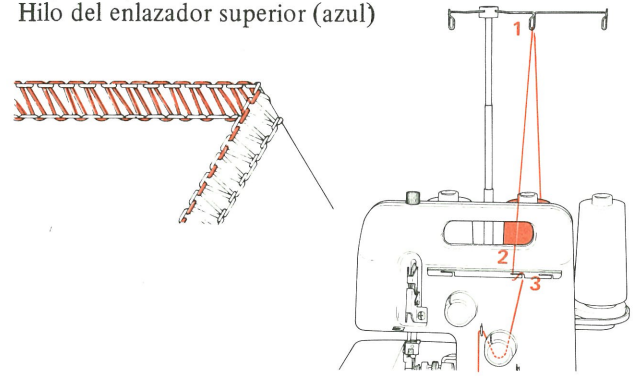
Si el hilo se enrolla alrededor de la guía del hilo debido a que está demasiado retorcido, cubra las bobinas del enlazador superior y del enlazador inferior con la malla adjunta.



Net
Malla

Threading sequence (1) Secuencia del enhebrado (1)

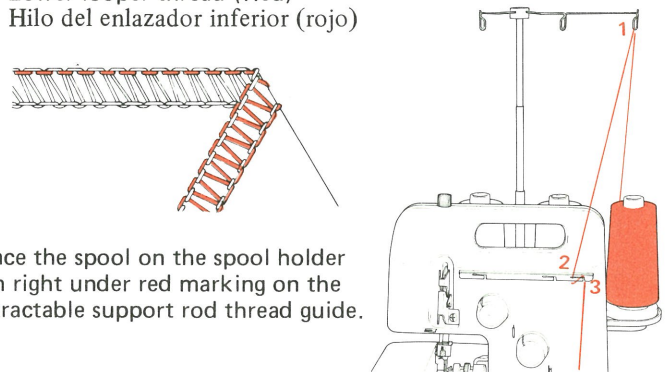
1. Upper looper thread (Blue)
Hilo del enlazador superior (azul)



Place the spool on the spool holder pin right under blue marking on the retractable support rod thread guide.

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca azul en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil.

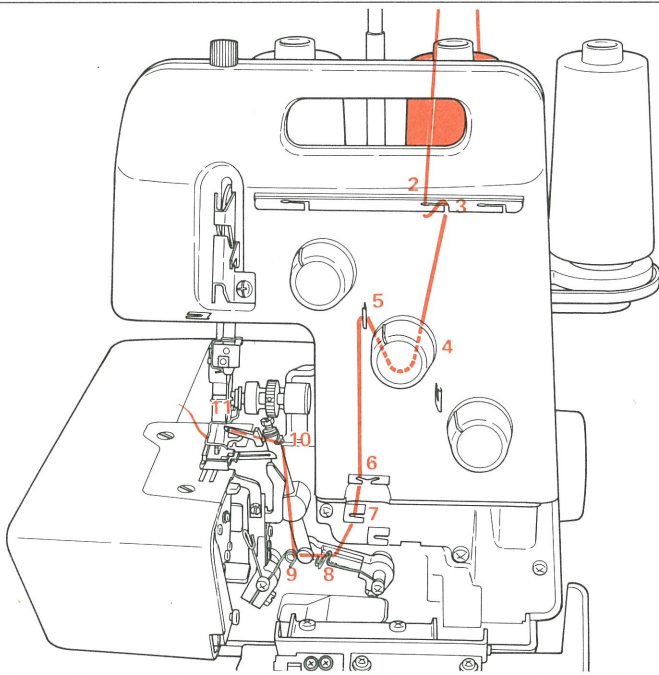
2. Lower looper thread (Red)
Hilo del enlazador inferior (rojo)



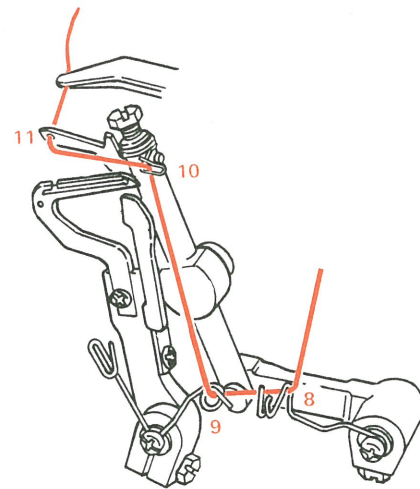
Place the spool on the spool holder pin right under red marking on the retractable support rod thread guide.

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca roja en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil

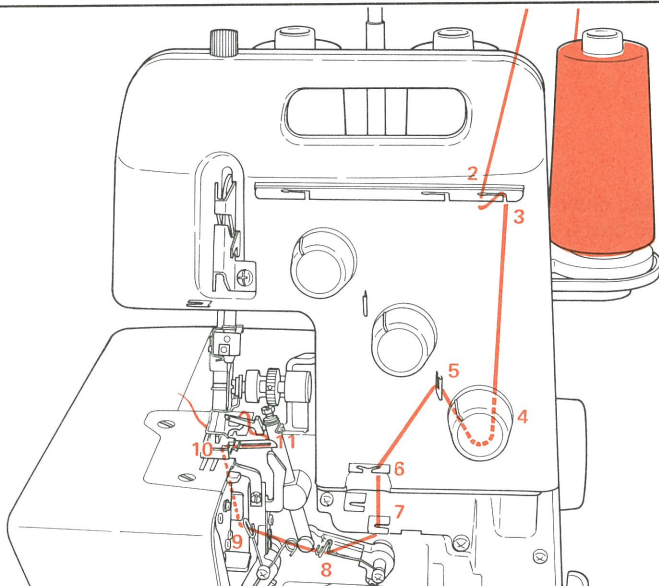
- (1) Bring the thread up to the retractable support rod thread guide.
- (2,3) Pass the thread through the thread guide plate.
- (4) Thread the thread tension dial.
- (5, 6, 7, 8, 9) Thread the thread guides.
- (10) Using the looper threader, pass the thread from the right through to the left of the sewing machine. Turn the handwheel toward you until the lower looper is in the left-most position. Insert the thread into the slit on the lower looper.
- (11) Using the looper threader, pull the thread through to the right side again. Turn the handwheel toward you until the lower looper is in the right-most position, and thread the looper eye. Pull the thread up until it lies in the long groove on the lower looper.



- (1) Bring thread up to the retractable support rod thread guide.
 - (2, 3) Pass the thread through the thread guide plate.
 - (4) Lay the thread between the thread tension dial discs.
 - (5, 6, 7, 8, 9, 10) Thread the thread guides.
 - (11) Turn the handwheel until the upper looper is fully raised. Thread upper looper eye.
 - (12) Pull about 10 cm of the thread out.
- Place the thread under the presser foot, and pull the thread from behind the presser foot.



- (1) Lleve el hilo hasta la placa del hilo de la varilla de soporte retráctil.
- (2, 3) Pase el hilo por la placa guía del hilo.
- (4) Tienda el hilo entre los discos de tensión del hilo.
- (5, 6, 7, 8, 9, 10) Enhebre las agujas.
- (11) Gire el volante de mano hasta que el enlazador superior quede en la posición más alta. Pase el hilo por el ojo del enlazador superior.
- (12) Tire del hilo de modo que salga unos 10 cm. Coloque el hilo debajo del pie prensatelas, y tire del mismo por detrás del pie prensatelas.

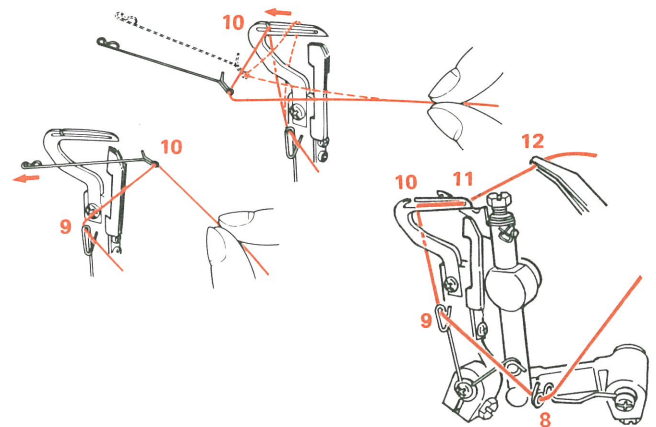


- (12) Pull about 10 cm of the thread out through the upper looper. Raise the presser foot, place the thread under it and then lower the presser foot.

* If the lower looper thread is broken or slipped, cut the needle thread off at the needle.

Then remove the thread.
Thread the looper and then the needle.

- (1) Lleve el hilo hasta la placa del hilo de la varilla de soporte retráctil.
- (2,3) Pase el hilo por la placa guía del hilo.
- (4) Pase el hilo por el disco de tensión del hilo.
- (5, 6, 7, 8, 9) Pase el hilo por las guías de los hilos.

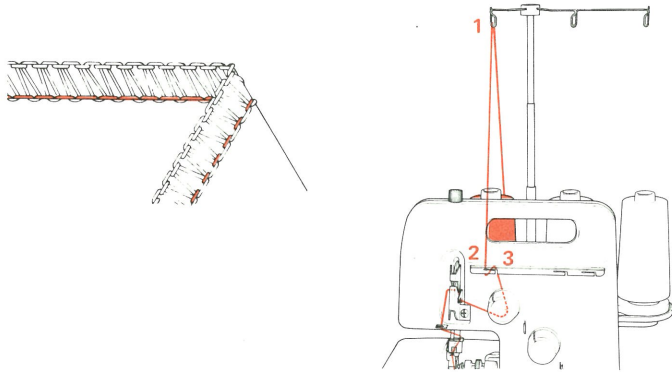


- (10) Utilizando el enhebrador de enlazador, pase el hilo desde el lado derecho al izquierdo de la máquina de coser. Gire el volante de mano hacia usted hasta que el enlazador inferior quede en la posición extrema del lado izquierdo. Inserte el hilo en la rendija del enlazador inferior.
 - (11) Utilizando el enhebrador de enlazador, vuelva a tirar del hilo hacia la derecha. Gire el volante de mano hacia usted hasta que el enlazador inferior quede en la posición extrema del lado derecho, y pase el hilo por el ojo del enhebrador. Tire del hilo hasta que quede en la ranura larga en el enlazador inferior.
 - (12) Tire del hilo de modo que salga unos 10 cm del enlazador superior. Eleve el pie prensatelas, coloque el hilo debajo del mismo y luego baie el pie prensatelas.
- * Si se rompe o se desliza el enlazador inferior, corte el hilo de la aguja en la misma aguja. Luego retire el hilo. Enhebre el enlazador y seguidamente la aguja.

Threading sequence (2)

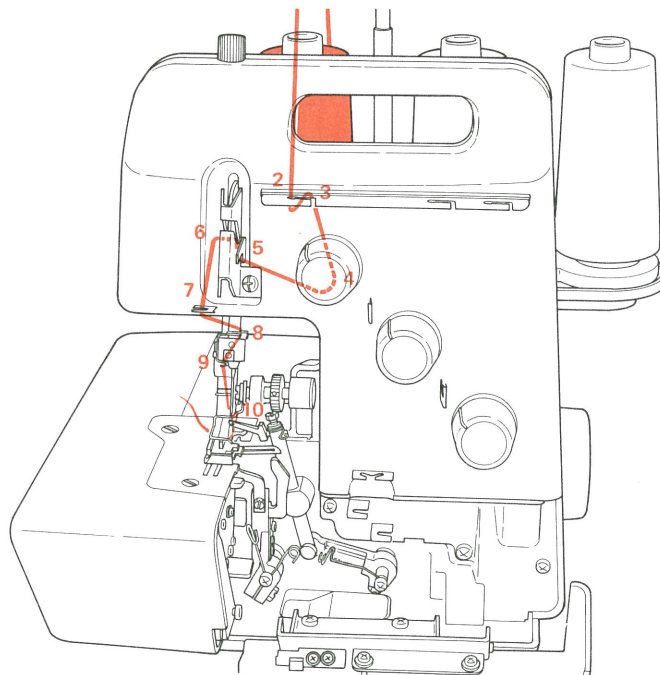
Sencia del enhebrado (2)

3. Needle thread (Green) Hilo de la aguja (Verde)



Place the spool on the spool holder pin right under the green marking on the retractable support rod thread guide.

Coloque el carrete en la espiga retentora del carrete justamente debajo de la marca verde en la guía del hilo de la varilla de soporte retráctil.

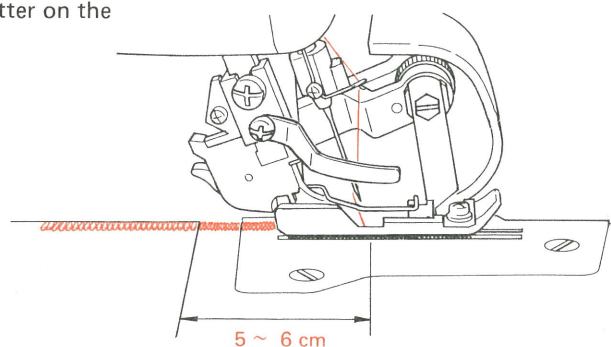


Trial sewing

Cosido de prueba

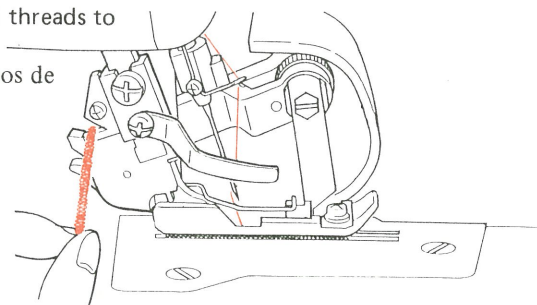
- After threading, make a trial sewing.
Be sure to use a double layer of fabric in order to check whether the seam and thread tension are adequate.
- 1. Set all of the thread tension dials at "4".
- 2. Make sure that the upper knife is lowered (in the cutting position).
- 3. Raise the presser foot.
- 4. Place the fabric under the presser foot.
- 5. Lower the presser foot and sew.
- 6. At the end of the seam, continue sewing to form a 5 to 6 cm long thread chain.
- 7. Holding the fabric with one hand, pull the thread chain over the thread cutter on the presser foot shank.

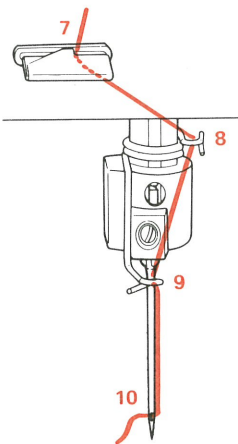
- Después de terminado el enhebrado, haga un cosido de prueba.
Asegúrese de utilizar una doble capa de material para comprobar si la tensión del hilo y costura es adecuada.
- 1. Posicione en "4" todos los cuadrantes tensores del hilo.
los demás discos tensores.
- 2. Asegúrese de bajar el cuchillo superior (a la posición de cortar).
- 3. Eleve el pie prensatelas.
- 4. Baje el pie prensatelas y comience a coser.
- 5. Accione hacia abajo el pie prensatelas y cosa.
- 6. Al terminar la costura, continúe cosiendo hasta formar una cadeneta de 5 a 6 cm.
- 7. A la vez que sostiene la tela con una mano, tire de la cadeneta de hilo sobre el cortahilos en el fuste del pie prensatelas.



* Thread tension dial should be properly adjusted according to the types of fabrics and threads to be used.

* El disco de tensión del hilo deberá estar adecuadamente ajustado de acuerdo a los tipos de telase hilos que se estén utilizando.





- (1) Bring the thread up from the spool to the thread guide the green thread guide.
- (2, 3) Thread the thread guide plate.
- (4) Thread the thread tension dial.
- (5) Thread the thread guide.
- (6) Lay the thread in the notch on the thread take-up lever.
- (7) Thread the thread guide.
- (8, 9) Thread the needle thread guides.
- (10) Thread the needle. Pull about 10 cm of the thread out from the needle eye.

When threading is completed, lower the upper knife and close the looper cover and cloth plate.

- (1) Lleve el hilo hacia arriba desde el carrete hasta la guía del hilo y páselo por la guía del hilo verde.
- (2, 3) Enhebre la guía del hilo.
- (4) Enhebre el disco de tensión del hilo.
- (5) Enhebre la guía del hilo.
- (6) Coloque el hilo en la muesca de la palanca del recoge hilos.
- (7) Enhebre la guía de los hilo.
- (8, 9) Enhebre la guías del hilo de aguja.
- (10) Enhebre la aguja del lado izquierdo. Tire del hilo de modo que salga unos 10 cm del ojo de la aguja.

Cuando se complete la tarea de enhebrado, baje el cuchillo superior y cierre la cubierta del enlazador y la placa de telas.

Thread tension dial

Disco de tensión del hilo

Adjusting the thread tension

Imperfect stitch formation can be corrected by adjusting the set value (1 to 9) on the thread tension dial.

Modo de ajustar la tensión del hilo

La formación de puntadas imperfectas se puede corregir ajustando el valor establecido (1 a 9 en el disco de tensión del hilo).

Needle thread tension adjusting dial

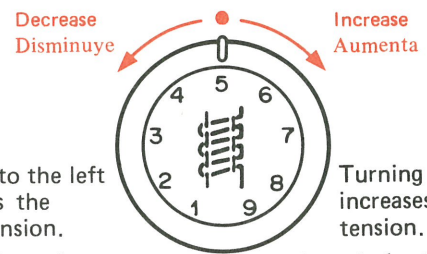
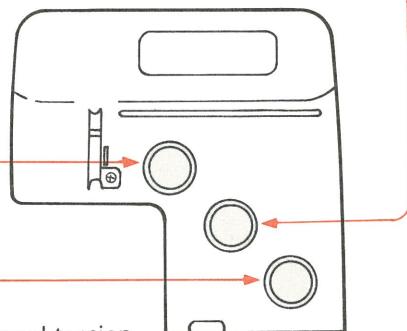
Disco de ajuste de tensión del hilo de la aguja

Upper looper thread tension adjusting dial

Disco de ajuste de tensión del hilo del enlazador superior

Lower looper thread tension adjusting dial

Disco de ajuste de tensión del hilo del enlazador inferior



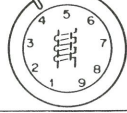
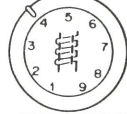

Turning to the left decreases the thread tension.

Girando hacia la izquierda disminuye la tensión del hilo.

Turning to the right increases the thread tension.

Girando hacia la derecha aumenta la tensión del hilo.

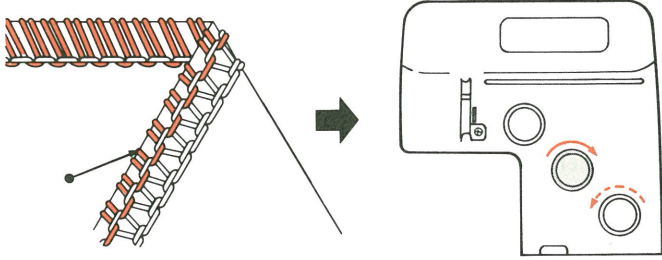
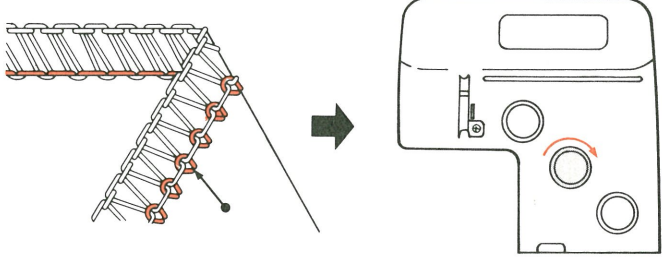
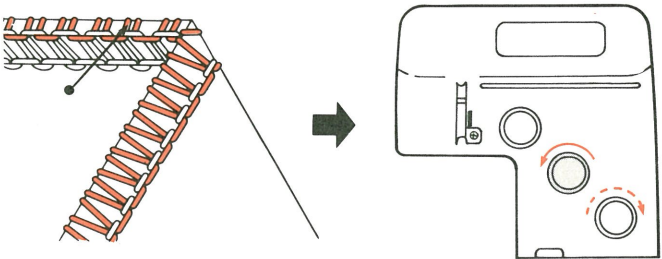
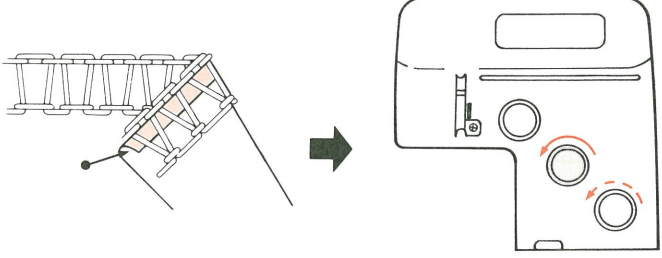
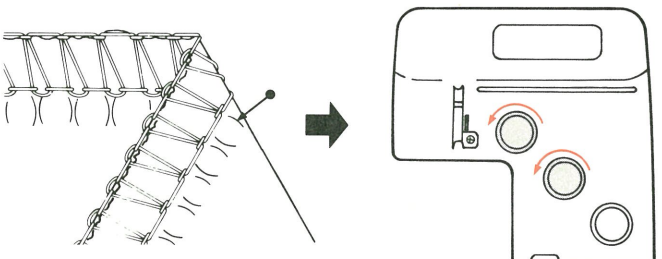
Standard of the thread tensioner dial value
Estándar del dispositivo tensionador de hilo valores

Upper looper thread tension adjusting dial Disco de ajuste de tensión del hilo del enlazador superior		3 ~ 5
Lower looper thread tension adjusting dial Disco de ajuste de tensión del hilo del enlazador inferior		3 ~ 5
Needle thread tension adjusting dial Disco de ajuste de tensión del hilo de la aguja		3 ~ 5

When using filament thread or woolly nylon thread, adjust the thread tension accordingly.
Cuando utilice hilos filamentosos o hilos de nilón lanosos, ajuste la tensión del hilo de acuerdo al hilo utilizado.

Adjusting the thread tension Modo de ajustar la tensión del hilo

- Adjusting the thread tension – Turn the thread tension dial in the direction of the arrow, and make a trial sewing.
- Modo de ajustar la tensión del hilo – Gire el cisco de tensión del hilo en dirección de la flecha, y haga un cosido de prueba.

<ul style="list-style-type: none"> If the upper looper threads meet on the underside of the fabric: Los hilos del enlazador superior coinciden en el lado inferior de la tela. 	<ul style="list-style-type: none"> If the overlock needle thread forms loops on the underside of the fabric: El hilo de la aguja de sobreorillado forma bucles en el lado inferior de la tela. 
<ul style="list-style-type: none"> If the lower looper thread meet on the upper side of the fabric: Los hilos del enlazador inferior coinciden en el lado superior de la tela. 	<ul style="list-style-type: none"> The edge of the fabric curls when both upper looper and lower looper thread tension is too high: El borde de la tela forma bucle cuando ambas tensiones, la del hilo del enlazador superior y la del hilo del enlazador inferior son demasiado altas.  <p>* Adjustment can be made by setting the lower knife adjusting knob to the smaller value on the scale.</p> <p>* El ajuste se puede hacer ajustando el disco de ajuste del cuchillo inferior al ínfimo valor de la escala. El ajuste es correcto cuando:</p>
<ul style="list-style-type: none"> If the fabric puckers during sewing: La tela se dobla durante el cosido. 	

Roll hemming Doblado de rollo

- Roll hemmer – The roll hemmer is built-in to the sewing machine. The fabric edge is automatically rolled and oversewn. The result is a very fine and narrow edge finishing.
- Doblador de rollo – El doblador de rollo va incorporado en la maquina de coser. El borde de la tela se enrolla y se cose automáticamente. El resultado es muy fino y el acabado del borde estrecho.

Preparation for roll hemming

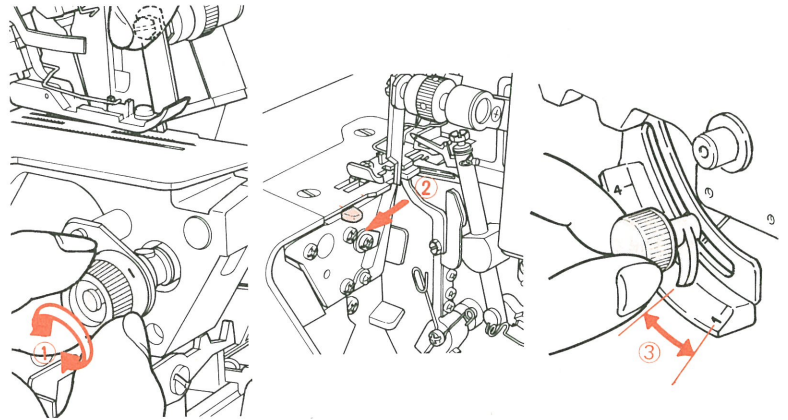
- Set the lower knife adjusting knob at "1".
- Turn the overlocking width selection knob toward you to align with the red marking in front of the throat plate.
- Set the stitch length adjusting knob (stitch length) at 1 ~ 1.5".

* Adjust the thread tensions as desired.

Preparación para el dobladillo de rollo

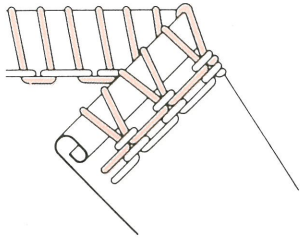
- Posición en "1" la perilla de ajuste del cuchillo interior.
- Gire la perilla de ajuste de anchura de corte hacia usted para alinear con la marca roja en la parte frontal de la placa de agujas.
- Posicione en "1 ~ 1,5" la perilla de ajuste de cantidad de transporte (longitud de puntada).

* Ajuste la tensión de los hilos según desee.



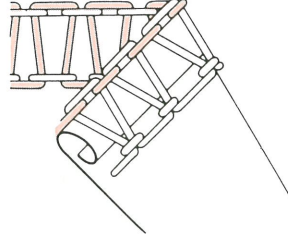
• Rolled hem • Doblado enrollado

Rolled hemming stitch sews the fabric edge with the upper looper thread.
El pespunte de dobladillo enrollado es para coser los bordes de la tela con el hilo del enlazador superior.



• Narrow overlock stitch • Pespunte de sobreorillado estrecho

Narrow overlock stitch is to sew normal overlock stitches of which cutting width is narrower than usual.
El pespunte de sobreorillado estrecho es para puntadas de sobreorillado normal cuya anchura de corte es más estrecha que la usual.



• Standard thread tension list for roll hemming (rolled hem, narrow overlock stitch)

- Thread tension slightly differs depending on the types of the fabric and thread
- Use the woolly nylon thread or thinner thread for roll hemming to attain the beautiful finish.
- Use the thin spun thread thinner than #80.
- Woolly nylon thread can be used only for the upper looper.

• Lista de tensiones de hilo estándar para dobladillos en rollo (puntada de sobreorillado estrecho, dobladillo enrollado)

- La tensión difiere un poco dependiendo de los tipos del material y del hilo.
- Utilice hilos de nilón o hilos más gruesos para dobladillos en rollo para obtener un acabado elegante.
- Utilice hilos de hilado delgado de grosor menor de #80.
- El hilo de nilón lanoso se puede utilizar solamente para el enlazador superior.

Thread tension dial value Valores del cuadrante de tensiones de hilo	For rolled hem Para dobladillos enrollados			For narrow overlock stitch Para puntadas de sobreorillado estrecho		
	Needle thread Hilo de la aguja	Upper looper Enlazador superior	Lower looper Enlazador inferior	Needle thread Hilo de la aguja	Upper looper Enlazador superior	Lower looper Enlazador inferior
Thread to be used Hilos a utilizar:						
Spun thread #80 Hilo de hilado de grosor #80	4 ~ 6	3 ~ 5	7 ~ 9	4 ~ 6	5 ~ 7	4 ~ 6
Filament thread #80 Hilo de filamento de grosor #80	3 ~ 5	3 ~ 5	6 ~ 8	3 ~ 5	3 ~ 5	3 ~ 5
Woolly nylon thread Hilo de nilón lanoso		3 ~ 5			3 ~ 5	

Sewing in tape • Thread breakage during sewing • Unpicking seams

Cosido en cinta • Rotura del hilo durante el cosido • Descosido de costuras

■ Sewing in tape

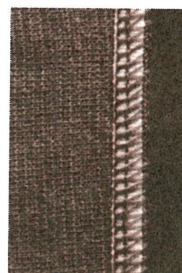
The standard presser foot is equipped with a tape guide. When sewing shoulders or side seams of stretchy fabrics as a knitted fabric, a tape works effectively to prevent undesirable stretch of the fabric.

■ Cosido en cinta

El prensatelas normal está equipado con una guía de cinta. Cuando cosa hombros o costuras laterales de telas elásticas, tales como prendas de punto, una cinta contribuye a evitar estirados indeseables de la tela.

1. Turn the handwheel toward you until the needle is fully raised.
2. Raise the presser foot, place the tape in the groove on the presser foot, and lower the presser foot.
3. Loosen the guide adjusting screw to fit the tape guide to the tape width, then tighten the screw.
4. Turn the handwheel manually to make two or three stitches in the tape.
5. Place the fabric to be sewn under the presser foot.
6. Sew, guiding the tape lightly.

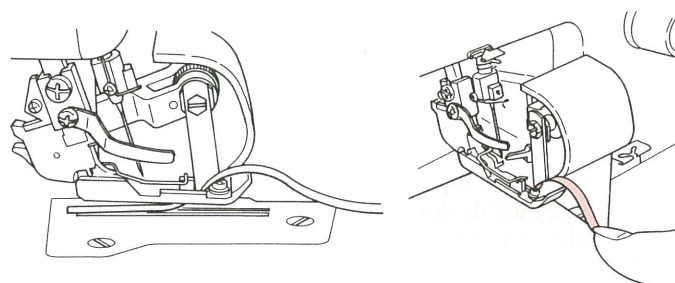
1. Gire hacia usted el volante de mano hasta que la aguja queden en la posición más alta.
2. Eleve el pie prensatelas, coloque la cinta en la ranura en el pie prensatelas y accínelo hacia abajo.
3. Afloje el tornillo de ajuste de la guía para que la guía de la cinta se acomode a la anchura de la misma; luego apriete dicho tornillo.
4. Gire el volante de mano para coser dos o tres puntadas en la cinta.
5. Coloque el material a coser debajo del pie prensatelas.
6. Cosa guiando la cinta suavemente.



Tape guiding groove
Ranura de guía de la cinta

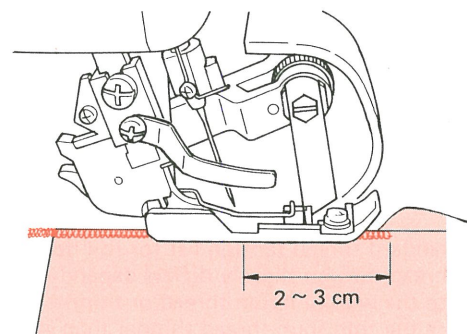
Tape guide
Guía de la cinta

Guide adjusting screw
Tornillo de ajuste de la guía



■ Thread breakage during sewing

1. Turn the workpiece at a right angle direction and stop sewing immediately. Then remove the workpiece.
2. Rethread.
* If the lower looper thread is broken, cut the needle thread off at the needle. Then remove the thread. Thread the looper and then the needle.
3. Raise the presser foot, and place the workpiece under the presser foot. Sew about 2 to 3 cm over the seam which has already been sewn before the thread breakage.



■ Rotura del hilo durante el cosido

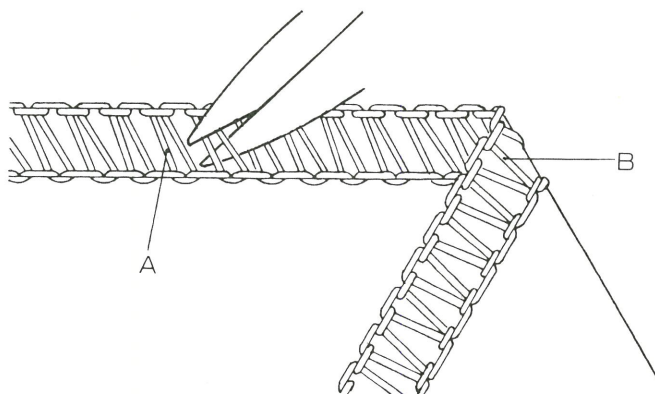
1. Gire en ángulo recto la prenda que está cosiendo y detenga inmediatamente el cosido. Luego retira dicha prenda.
2. Reenhebrado
* Si se rompe el hilo del enlazador inferior, corte el hilo de la aguja en la aguja. Luego retire el hilo. Enhebre primero el enlazador y luego la aguja.
3. Eleve el pie prensatelas y coloque la prenda de trabajo debajo del pie prensatelas. Cosa unos dos o 3 cm sobre la costura que ya se había cosido antes de romperse el hilo.

■ Unpicking seams

Unpicking the seams of the 3-thread overlock
Cut the thread at (A) with scissors and pull needle thread (B).
The stitches will come undone.

■ Descosido de costuras

Descosido de costuras de sobreorillado de 3 hilos
Corte el hilo en A con unas tijeras y saque el hilo de la aguja (B).
De este modo se van descosiendo las puntadas.



■ Replacing the upper knife

The upper knife is made of special extra-hard steel and does not need to be replaced.
Replace the upper knife only when the knife blade tip is damaged.
For a replacement, contact your local dealer.

■ Replacing the lower knife

▲ Be sure to turn the power switch OFF.

1. Turn the handwheel toward you until the needle is fully raised.
2. Release the upper knife.
3. Loosen the setscrews on the lower knife retaining plate with the large screwdriver. Then remove the lower knife.
4. Fit the replacement knife (spare lower knife) into the groove and attach the lower knife to the knife vertical motion adjuster. (The tip of the lower knife blade aligns with the upper surface of the throat plate.)
5. Tighten the setscrews on the lower knife retaining plate securely.

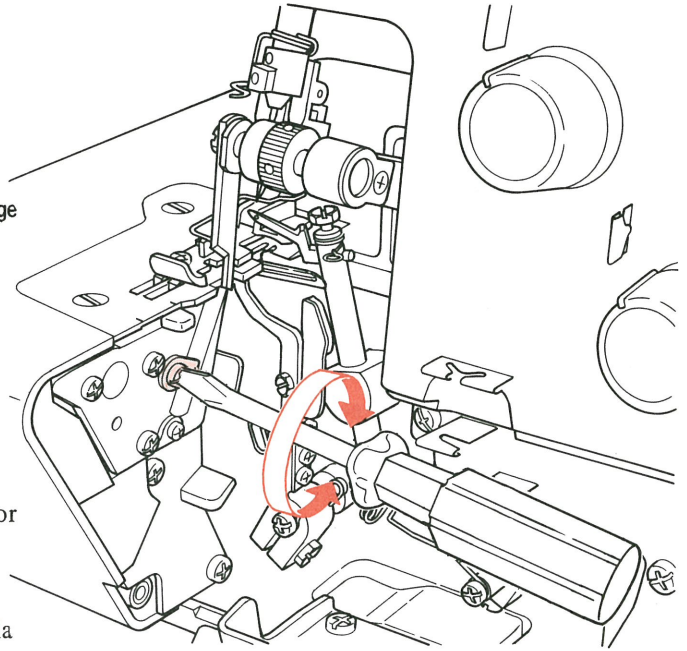
■ Modo de cambiar el cuchillo superior

El cuchillo superior está hecho de un acero extra duro especial y no necesita ser cambiado.
Cambie el cuchillo superior solamente cuando el filo del mismo esté dañado. Para cambiarlo, póngase en contacto con el distribuidor local.

■ Modo de cambiar el cuchillo inferior

▲ Asegúrese de desconectar la alimentación

1. Gire hacia usted el volante de mano hasta que las agujas queden en la posición más alta.
2. Desenganche el cuchillo superior.
3. Saque los tornillos de la placa retentora del cuchillo inferior con un destornillador grande. Luego extraiga el cuchillo.
4. Coloque el cuchillo de recambio de modo que encaje en la ranura (cuchillo inferior de repuesto), y encaje el cuchillo inferior en el ajustador de movimiento vertical del cuchillo. (La punta del filo del cuchillo inferior se alinea con la superficie superior de la placa de agujas.)
5. Apriete bien los tornillos de la placa retentora del cuchillo inferior.



■ Replacing the bulb

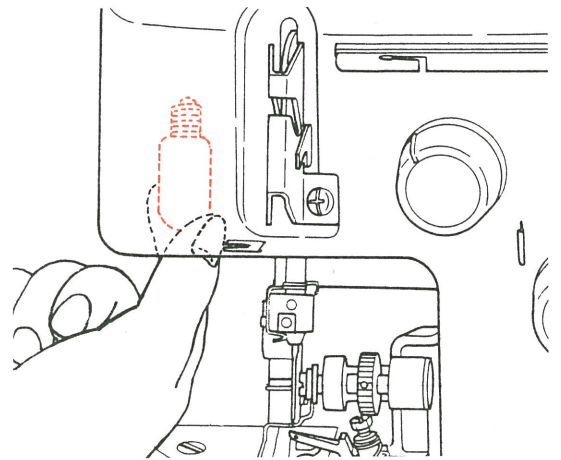
▲ Be sure to turn the power switch OFF.

Unscrew the bulb and replace it with a new one. The power consumption of the bulb is 10W (AUS), 15W (others). The bulbs are available from your local dealer.

■ Modo de cambiar la lámpara

▲ Asegúrese de desconectar la alimentación.

Extraiga la lámpara vieja y cámbiela por otra nueva. El valor nominal de la lámpara debe ser 10W (AUS), 15W (others). Las lámparas las puede conseguir en la tienda del distribuidor local.

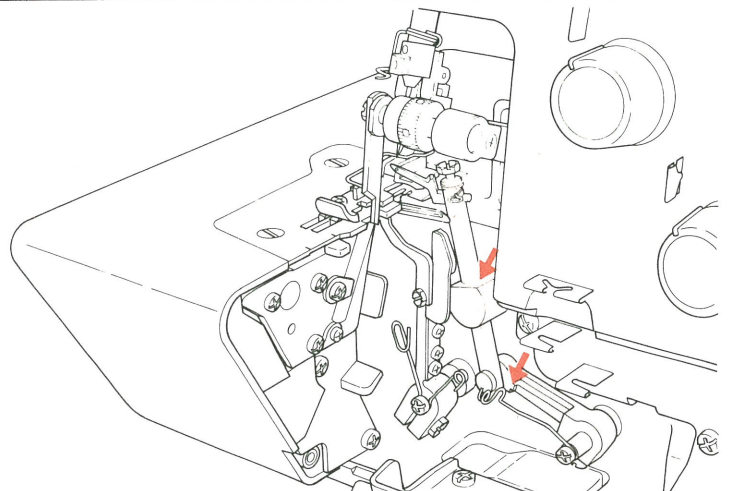


■ Cleaning and lubrication

During sewing, dust and fluff collects in and on the machine. Remove the dust and fluff regularly. Your sewing machine requires a little lubrication as the main components of the sewing machine are made from special materials. Apply a few drops of oil to the parts illustrated in the figure.

■ Limpieza y lubricación

Durante el cosido, se va acumulando polvo e hilachas sobre y dentro de la máquina. Quite el polvo y las hilachas regularmente. Su máquina de coser requiere un poco de lubricación dado que los componentes principales de la máquina de coser están hechos de materiales especiales. Aplique unas gotas de aceite en las partes que se indican en la figura.



Troubles and corrective measurements: Before you call for help

The following problems should not be regarded as the machine trouble. Check the following table before you call for help from us.

Trouble	Cause (reason)	Corrective measures	Page for reference
Fabric does not feed.	1. Presser foot pressure is too low.	Increase the presser foot pressure by turning the presser foot pressure adjusting screw to the right.	8
Needle break	1. Needle is bent, or the needle point is blunt.	Replace the needles.	8
	2. Needle is incorrectly attached.	Attach the needle correctly.	8
	3. The material cloth is excessively stretched.	Hold the edge of the material cloth lightly with your hand when sewing.	—
Thread breaks	1. The machine is incorrectly threaded.	Rethread the machine correctly	9 ~ 12
	2. Thread tension is too high.	Adjust the thread tension properly.	12 ~ 13
	3. Needle is incorrectly attached.	Attach the needle correctly.	8
Stitch skips	1. Needle is bent or needle point is blunt.	Replace the needle.	8
	2. Needle is incorrectly attached.	Attach the needle correctly.	8
	3. The machine is incorrectly threaded.	Rethread the machine correctly.	9 ~ 12
Poor stitches are formed	1. Thread tension is not proper.	Adjust the thread tension properly.	12 ~ 13
Seams pucker	1. Thread tension is too high.	Set the thread tension adjusting dial to the smaller value.	12 ~ 13
	2. The machine is threaded incorrectly, or threads are caught in the points other than the normal thread path.	Rethread the thread correctly.	9 ~ 12
Motor trouble	1. The motor makes noise.	Replace the carbon brush.	—
	2. The motor will not rotate.		
	3. Un usually large sparks are emitted.		

When the trouble is not corrected by the above measures, contact your local dealer.

■ Specifications

Item	Specifications
Number of threads	3 threads
Needle	Overlock needle HA x 1
Overlocking width	Standard 4.5 mm (for roll hemming: 2 mm)
Stitch length (feeding amount)	1 to 4 mm (standard stitch length: 2.5 mm)
Presser foot lift	5 mm
Sewing speed	Max. 1,500 s.p.m.
Dimensions	270 (W) x 260 (D) x 295 (H) mm
Weight	6.8 Kgs

■ Especificaciones

Item	Especificaciones
Número de hilos	3 hilos
Aguja	Aguja de sobreorillado HA x 1
Anchura de sobreorillado	Estándar 4,5 mm (para dobladillado de rollo: 2 mm)
Longitud de puntada (cantidad de transporte)	1 a 4 mm (longitud de puntada estándar: 2,5 mm)
Elevación del pie prensatelas	5 mm
Velocidad de cosido	Máxima: 1.500 p.p.m.
Dimensiones	270 mm de ancho x 260 mm de fondo x 295 mm de alto
Peso	6,8 kg

Problemas y medidas correctivas antes de que usted pida ayuda.

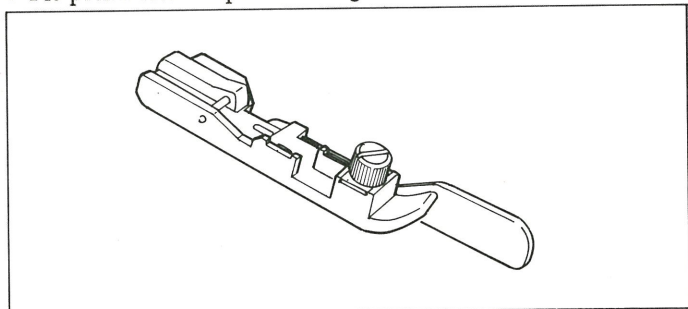
Los siguientes problemas no se deben considerar como problemas de la máquina. Antes de que usted se dirija a nosotros pidiendo ayuda consulte la siguiente tabla.

Problemas	Causas	Medidas correctivas	Página de referencia
No avanza la tela	1. Presión del pie prensatelas demasiado bajo	Aumente la presión del pie prensatelas girando hacia la derecha el tornillo de ajuste de presión	8
Aguja rotas	1. La aguja están doblada o la punta roma 2. La aguja están mal puesta 3. La tela está demasiado tirante.	Cambie las agujas Póngalas correctamente Sostenga el borde de la tela con su mano cuando está cosiendo	8 8 —
Hilo roto	1. La máquina está mal enhebrada 2. Tensión del hilo demasiado alta 3. La aguja están mal puesta	Vuelva a enhebrarla correctamente Ajuste la tensión del hilo adecuadamente Póngala correctamente	9 ~ 12 12 ~ 13 8
Omisión de puntadas	1. La aguja están doblada o la punta roma 2. La aguja están mal puesta 3. La máquina está mal enhebrada	Cambie la aguja Póngala correctamente. Vuelva a enhebrarla correctamente	8 8 9 ~ 12
Se forman puntadas deficientes	1. Tensión del hilo inadecuada	Ajuste la tensión adecuadamente	12 ~ 13
Las puntadas forman fruncido	1. Tensión del hilo demasiado alta 2. La máquina está mal enhebrada o los hilos se toman en puntos fuera de la trayectoria normal.	Ajuste la tensión del hilo con el disco de ajuste de tensión a un valor inferior Vuelva a enhebrar la máquina correctamente	12 ~ 13 9 ~ 12
Problema en el motor	1. El motor hace ruido 2. El motor no funciona. 3. Emite grandes chipas anormales.	Cambie la escobilla de carbón.	—

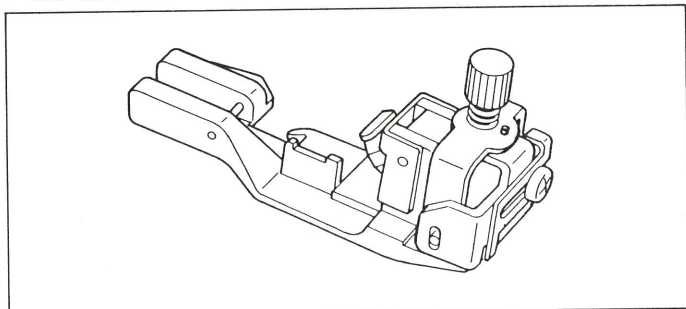
Cuando los mencionados problemas no se puedan solventar con las medidas que se dan aquí, póngase en contacto con el distribuidor local.

- Optional accessories
- Accesorios opcionales

- Blind stitch presser foot
- Pie prensatelas de puntada ciega



- Elasticator
- Elasticador



Contact your local dealer.

Póngase en contacto con el distribuidor local.

JUKI

JUKI CORPORATION

HEAD OFFICE
8-2-1, KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO, JAPAN

BUSINESS OFFICE
1-23-3, KABUKI-CHO
SHINJUKU-KU, TOKYO 160, JAPAN

CABLE : JUKI TOKYO
TELEX : J22967, 232-2301
PHONE : 03(205)1188, 1189, 1190

